

Carrera-Sabaté, Josefina i Joaquim Viaplana (ed.): Corpus Oral Dialectal (COD). Textos orals del nord-occidental. (Projecte "Explotació d'un corpus oral dialectal: anàlisi de la variació lingüística i desenvolupament d'aplicacions informàtiques per a la transcripció automatitzada (ECOD)", HUM2007 65531/FILO)

Benavarri_Fon

Aquest document conté el text Benavarri_Fon, la transcripció fonètica d'un fragment de conversa lliure amb un informant de Benavarri que forma part del Corpus Oral Dialectal (COD). El COD és un component del Corpus de Català Contemporani de la Universitat de Barcelona (CCCUB), un arxiu de corpus de llengua catalana oral contemporània que ha estat confegit pel grup de recerca Grup d'Estudi de la Variació (GEV) amb la finalitat de contribuir a l'estudi de la variació dialectal, social i funcional en la llengua catalana. Aquest i altres materials del CCCUB són accessibles directament al Dipòsit Digital de la UB (<http://diposit.ub.edu>) o a través del web del CCCUB (<http://www.ub.edu/cccub>).

Aquesta obra està subjecta a la llicència de:
Reconeixement–NoComercial–SenseObraDerivada



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>

Població: Benavarri (Baixa Ribagorça)

Arxiu de procedència de l'enregistrament: COD Col·lecció Perea

Codi de l'informant: MLGM

Durada: 6,56 minuts

Sexe: dona

TRANSCRIPCIÓ FONÈTICA

- 1 E: Marisa, endavant. Què m'expliques?
- 2 MLG: [mira las ,festaz ðe βena'βari: (.) las fa're:m (.) eɫ dia 'βujd de: (.)
- 3 eɫ dia vujd de 'tʃuj (.) k e ɫ dia ðe san me'ðarðo (.) eɫ dia prinsi'pal (.)
- 4 a'ra: (.) e: (.) leyo komensarem a prepara la pasto'raða (.) 'som un e:
- 5 E: Explica'm una mica això.
- 6 MLG: ,som un ekip de 'tʃen (.) tn ke: mo rew'nim (.) pa: (.)
- 7 bweno pa ɣlaβo'ra (.)
- 8 e: (.) la: eɫ dial eɫ di'aloɣo ke: (.)
- 9 ke ðespwez maɲtiɲ,dran el pasto j el raβa'ða (.)
- 10 i ke la 'tʃen anira skuɫ'ta en e: (.) e:ɫ ,dia ðe la festa ma'jo (.) e:
- 11 E: Que són tots irònics? D'això? Són una mica satírics? O...
- 12 MLG: 'son: (.) me: mes ke 're (.) se rekuɫ un una 'mika e: (.)
- 13 las ,kozaz ke: kɛ am puɣut pa'sa (.) a la βe'ɣaða (.)
- 14 se re,kuɫ kozas partiku'las (.) o siɣa ,kasos partiku,las a personas koɲ'kretas (.)
- 15 i: tame: 'ɣweno (.) kosaz ðe kwes'tjo xe (.) ðe kustjo xene'ral (.)
- 16 tn e: aɲ,ʃo: βweno se β (.) la:s pa,sam a: traskrip'sjo: (.) tn a (.)
- 17 ,bweno 'fem es (.) laz eskri'wim (.) prokuraɲ fi'xamo seɣun la: (.)
- 18 la 'norma: (.) ,e una mika ði,fisiɫ d es'kriwre (.) h (.) o ,siɣa ðe pasa s'krit (.)
- 19 perke par'la: (.) buj ,ði fe wna traskrip'sjo ðe lo ke: (.)
- 20 de lo ke e 'leɲgwa (.) pa ke tot el ,mon wew puɣa ɫi'tʃi
- 21 E: Com ho feu? XXX
- 22 MLG: ,e wna mika ði'fisil (.) a la βeɣaða el kriteri ke se'ɣim (.)

23 posam sjempre a la primera 'paxina wna sm (.) como: ðos apar'tats̄ (.)
 24 un apartat pa la:s per,sonas ke 'lit̄je:n (.) ke sjempr an̄ lit̄jit̄ en̄ kaste'la (.)
 25 i: un atre: pus pa las per,sonas ke: lit̄jen en̄ kata'la (.)
 26 i: esplika ,les una mika ,kina son les nostrez ßarjed ßarieðad̄z lo'kals (.)
 27 tn pa ke: a l ora ðe lit̄ji las tingan en̄ 'kweṅta (.) per e'xemp (.)
 28 'bweno (.) s:oßretot 'kwan: (.) kwa:n lz 'ɣrups (.) de: pe 'ele (.)
 29 pe 'ele (.) ðe 'ele (.) perke: pronun,sjam la 'eʎe (.)
 30 a la ße'yaða (.) sobretot pu si: ,n a wna per'sona: (.) de: ðun atre: par'la (.)
 31 kata,la ðife'ren (.) pus ke 'sepa (.) kom a ðe: (.)
 32 ko m a ð esta lit̄jin̄ aʎo ke tinga ðe'ßan (.) a la XXX kaste'la (.)
 33 puz lo ma'tej (.) 'no (.) perke si sta skrit 'plasa (.)
 34 pus ke ,sepan ke no ṅ de lit̄ji: 'plasa (.) si no k an̄ de lit̄ji: (.) 'pʎasa (.)
 35 ke 'toða:s (.) la,s eses ke se ßajyan a tro'ßar (.) 'θes o: (.)
 36 o θes treṅ'kaðas (.) pwes ke (.) ke ,sepan̄ ke se lit̄jira'n ese o ke: (.)
 37 pero ke sira wna ,ese 'sorða (.) en̄,kara ke: ke una 'mika (.)
 38 si,ɣam lo ke: la 'norma: (.) o lo ke se puɣa tro,ßa lz ðiksjo'naris (.)
 39 de res'peg de: (.) de respe'ta (.) i lo matej̄s ,pasa kon el soniðo 't̄je (.)
 40 'natrez no: (.) ,tot w e fem 't̄je (.) komo ṅ kaste'la (.)
 41 en̄,kara ke a la ora ðe: ð es'kriwre w (.) puɣam es,kriwre la ,ze la 'zota (.)
 42 i no tin,gam k es,ta tot el tems posan la te 'i:ks (.)
 43 ke seria la: la mes pro'pera (.) 'no (.) o la ke me se pa'rej̄s (.)
 44 tn i: s (.) 'bweno(.) ,basika'men (.) aj'ʃo (.)
 45 a la ßeɣaða: tame: fem ana mol el ßerb 'n aßre (.) ke no mo las preɣun̄'tat
 46 E: Ny'habre? quin és?
 47 MLG: el ßerb 'n aßre: (.) e:s (.) i 'a (.) ij̄ʃo sta reku,lit̄ a l alkoße j 'mɔʎ (.)
 48 si: w ßoʒ mi'ra (.) a la ßeɣaða el 'ßerb (.) el ßerb 'n aßre (.)
 49 e: (.) 'natrez no fi: (.) diwim 'n̄aj (.) n̄a,ßra: n̄a'ßeßa: (.)

50 j a la βeɣa'da (.) ejʃa: ɣweno kwaŋ tenim ke: 'fɛ: (.)
51 ke: fɛ 'frases en e: (.) diʃe 'βerβo (.) pus el po'sam (.) 'bweno (.)
52 puz ðakwerðo kon lo ke βam tro'βa: (.) a l alkoβe j 'moʎ ke: (.)
53 ke staβa kontemp'lat (.) i: 'βweno (.) e: xe: xeneral 'βweno (.)
54 kasi ,sjempre las fajg 'jo (.) 'no (.) la: la par't esta (.) ðe: (.)
55 des'kriwre: (.) d eskriw're (.) bweno pos aproksi'mante:
56 E: Al màxim...
57 MLG: o si: (.) a: ,maksim a lo ,k e: la λeŋgwa s'taŋdar (.)
58 i in̄tentan̄ konser'βa: (.) lo ke son lez βarjeðaz lo,kwa lo'kals (.)
59 INSP la: lo 'kwal (.)
60 no ,fa la faena mol 'fasil ^ha ^ha
61 E2: Oi tant.
62 MLG: perke 'βaja (.) jo: tampok sik fi'loloɣa (.) a la βe'ɣaða: (.)
63 buj 'ði (.) som momens en els ke 'nota:s ke: (.) boldria ,s aβre mol 'mez ðe: (.)
64 de lo ke 'saz (.) 'no (.) j a la βeɣaða 'βweno (.) pus (.) 'mira (.)
65 a βase ðe ðik'θjon (.) de: (.) am eɭ diksjonarj a'ke:t (.) el: 'βweno (.)
66 kon ejʃe dikθjonarjo ðe l alkoβe j ,moʎ a lo mi,ʎo pus troβas palaβras komo
67 'lesja (.) k eʎ las aβia ropʎe'ɣat (.) j a la βe,ɣaða puz las 'pasas: (.)
68 xxx a la βe,ɣaðaz las 'pasas a: (.) las 'pasas a: (.) a: s'kriwre
69 E: Mhm.
70 MLG: i: (.) ,bwenoj: βine moɭta ,tʃen a skuɭta'la (.)
71 i: j a ,tʃen̄ ke se siŋte 'βe ðe ke: (.) de ke: aj (.) bweno ðe ke 'ajɣa: (.)
72 de ke s ajɣa βi reflexat a'ʎi (.) o ðe ke iʃka: la pasto'raða (.)
73 j a 'tʃen̄ (.) asi: se wti'lisa (.) tame mpʎea mol la frase ðe 'ði (.)
74 kwaŋ te pasa aɣo 'ðiw (.) a: si se n en̄teran iʃi,ras a la pasto'raða (.) 'no
75 E: Ah clar, perquè allà queda reflectit tot.
76 MLG: ,be: 'si: (.) a: (.) pe'ro: (.) j a 'tʃen̄ (.) 'bweno (.) tn 'pus e: (.) no 'se (.)
77 ja mes ,tʃen̄ ke s u pren ,βe ðe poðr ej'ʃi (.) 'no

78 E2: Li agrada, no? De...

79 MLG: ja ,tʃen ke ,si: βweno ja ,tʃeŋ ke 'no: (.)

80 a la βeɣaða l atʃuŋta'me:n (.) las kozas ke 'pasan me (.)

81 me:s o menos a: ni'βel nasjo (.)

82 e: ke tame pasan a niβel nasjo'nal (.) ejsas kozas ta'me: (.)

83 a lo miλo a βeɣaðas keðan refle'xaðas (.) pus ke si paɣaz 'mol (.)

84 ke si ja paβut un now im'pwesto (.)

85 pues ke si kwam bas en,tra la komuni,ðat ekonomika wro'pea (.)

86 toðas estas kozaz ajfi mez rele,βantes sjempre 'iʃen (.)

87 tn si tu: fas un es'tuðjo ðe la:s (.)

88 de las pasto,raða:z ðez ðe l an siŋkwaŋta j ,tres a lo miλo waj'ʃi (.)

89 pwe:s a la βeɣaða si ke 'βe:ws (.) una mika refle'xaða la:

90 E: La problemàtica.

91 MLG: la: (.) pus kom a eβolusjonat una mika lz 'λo:ks (.)

92 o kom a e: kom a eβolusjonat este ,λog dez ðe ke no teniβa ajɣw asta ke no (.)

93 asta ke ŋ 'tine (.) de kwam ban ariβa les primeres 'teles (.)

94 de lo ke feβa la 'tʃe:n (.)

95 'bweno (.) pus ðe la,s epokaz ðe mini'fałda (.) de las ke 'no: (.)

96 buj ði ke: (.) una 'mika: (.) pòts fe wn es'tuðjo:

97 E: Una mica històric, no?

98 MLG: una: 'mika:

99 E: XXX històric.

100 MLG: 'si (.) o mez βe ðe tipo: so'sjal (.) 'no (.) o ðe tipo so'θial (.)

101 ke: ke se βew a'λi

102 E: Mhm. Quants habitants té Benavarri?

103 MLG: e: (.) benaβari j el sewz 'λo:ks (.) kalkulaŋ ke aproksimaða'men: (.)

104 e: (.) no se sj ariβa,ran eksaktamen a mił do 'sens

105 E: Mil dos-cents habitants. Us coneixeu tots?

106 MLG: 'sʃi: (.) elz ðe βenaβari: lz ðe todz elz 'λo:ks (.) ^ha ^ha

107 E: Home, doncs, està bé, no? Perquè hi ha una mena de, de contacte:
108 més, més... Diguem més, més... proper que no pas a Barcelona,
109 per exemple, que és tan... anònim, no?
110 MLG: si βweno pwez asi konejjes a tot el 'mon i: (.)
111 por exemplo a l as,kwela se tjenen eη kweṅta las proβle,matikaz ðe kaða uno n
112 partiku'la (.)
113 kwe en el mo'meη ke se: (.) ke sḡ oryanisa wna 'kosa (.) 'no (.)
114 pwes eη kwanṅto a ḡ'rari:s (.) eη 'kwan a: (.) 'bweno (.) 'poḍz βiw (.)
115 k asi tinz uη koṅtakto ðirekto koṅ toaz las per'sonas (.) i: 'sa:s (.)
116 pa ḡryanisa ktiβi'ðats (.)'pus
117 E: Teniu contacte, vosaltres, ara, a nivell geogràfic,
118 teniu contacte amb Lleida, més, o amb, o amb l'Aragó, o amb Osca?
119 MLG: jo kre ke ðepeṅ de l aktiβi,ðat a la ke se ðe: ðeðika kaða per'sona (.)
120 tn buj 'ði: (.) perke βweno s pa,pes oβliyatōrjamen si s tins k ana 'fē a: (.)
121 a 'weska (.) loospital βas a βar'βastro (.)
122 e: si βas a kom,pra: poṭs anaη prefektamen a ,kejða perke ariβas eη tres
123 kwarz 'ð ora: (.)
124 η j aβra tḡen kelz neyōsis 'pwe:s (.) lo k el merka (.)
125 buj ði: βeṅdre: j kom'pra (.) poṭse se fa 'me:s (.) tn a la par ðe 'kejða
126 E: Mhm. Perquè, veus?, a Tamarit sí que m'havien comentat que
127 estaven més vinculats a la zona....
128 MLG: si βweno 'es ke a e: (.) tama,rit i tame βa: (.)
129 ba: (.) aḷ do'to j ,tod ban a 'kejða
130 E: També.
131 MLG: a l ospital a la βe'yaða (.) aṅkara estan 'mes (.) perke 'natres (.)
132 ,bweno a loospital mos toka βar'βastro (.)
133 o la ,tḡeη tine mes teṅdensja a 'na βar]